

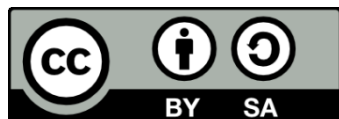


Σημειολογία και Μετάφραση

Ενότητα 3. L'analyse sémiotique

Ευάγγελος Κουρδής

Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας & Φιλολογίας



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο την αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.





L'analyse sémiotique



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ
2007-2013
πρόγραμμα για την ανάπτυξη
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Sommaire

1. Les trois niveaux d'analyse sémiotique.
2. Roman Jakobson : la place de la Sémiotique.
3. Roman Jakobson : le langage et les autres systèmes sémiotiques .
4. Roland Barthes : l'objet de la Sémiologie.
5. Barthes et « Éléments de Sémiologie » : un manifeste de Sémiologie.
6. Exemples.
7. Éléments de Sémiologie.
8. Barthes (1964) : *'La rhétorique de l'image'*.
9. Bibliographie.



Objectif de l'unité

Étudier les trois niveaux d'analyse
sémiotique.



Les trois niveaux d'analyse sémiotique (1)

- Les différents aspects de la sémiotique peuvent être envisagés selon trois grands niveaux (qui ne sont pas à considérer comme des compartiments étanches) :
- La **sémiotique générale** a pour fin de construire et de structurer son objet théorique ainsi que de développer des modèles purement formels de portée générale. Relèvent de ce niveau, les recherches visant à *proposer une théorie générale de la pensée symbolique* et à *définir la structure du signe, ses relations et ses effets*. **Ce niveau concerne la théorie de la connaissance.**
- La **sémiotique appliquée** est l'application d'une méthode d'analyse utilisant des concepts sémiotiques. Son champ d'action concerne l'interprétation de productions de toutes natures ; par exemple, la sémiologie de l'image fixe comme analyse de l'image au moyen d'outils sémiotiques. **Ce niveau porte sur le discours.**



Les trois niveaux d'analyse sémiotique (2)

- Les *sémiotiques spécifiques* portent sur l'étude de systèmes symboliques d'expression et de communication particuliers. À ce niveau, les systèmes langagiers sont envisagés de manière théorique à partir des points de vue : de la syntaxe (relations formelles des signes entre eux), de la sémantique (relations des signes à la référence) et de la pragmatique (relations des signes aux utilisateurs). **Ce niveau concerne l'étude du langage.**



Les trois niveaux d'analyse sémiotique (3)

- Les domaines suivants sont envisagés comme des systèmes spécifiques appartenant au champ de la sémiotique (voici quelques exemples qui ont rapport au canal visuel ou dont les signes sont susceptibles d'être véhiculés par celui-ci) :
 - la kinésique (étude de la gestualité, de l'attitude et des mouvements corporels) et la proxémique (étude de l'organisation sociale de l'espace entre les individus) comme modalités de la communication ;
 - le système du vêtement et de la parure ;
 - la «graphique» (théorie de la transcription graphique) ;
 - la narratologie (étude de la structure du récit et des formes discursives narratives) ;
 - la sémiologie de l'image fixe (théorie de la signification par l'image) ;
 - la sémiologie de l'image en séquence (roman photo, bande dessinée) ;
 - la sémiologie du cinéma.



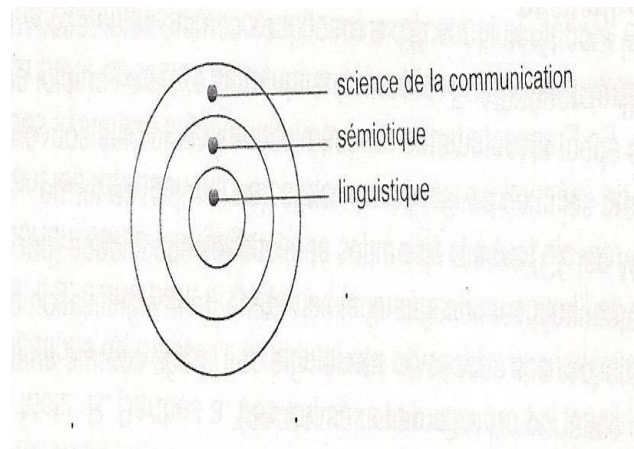
Roman Jakobson : la place de la Sémiotique (1)

- Jakobson (1973 : 93) : « La sémiotique traite des principes généraux qui sous-tendent la structure de tous les signes (quels qu'ils soient) et de la façon dont on les utilise dans les messages, ainsi que des traits spécifiques des divers systèmes de signes et des divers messages qui en font usage ».
- Jakobson (1973 : 93) : « La sémiotique comme étude de la communication de toutes les sortes de messages, est le cercle concentrique le plus petit qui entoure la linguistique, dont le domaine de recherche se limite à la communication des messages verbaux ».



Roman Jakobson : la place de la Sémiotique (2)

- Jakobson (1973 : 93) : « Le cercle concentrique suivant, plus large, est une science intégrée de la communication qui embrasse l'anthropologie sociale, la sociologie et l'économie ».



Roman Jakobson : le langage et les autres systèmes sémiotiques

- Pour Jakobson (1973 : 100), « l' étude de la communication doit faire la distinction entre *les messages homogènes* qui utilisent un seul système sémiotique et les *messages syncrétiques* reposant sur une combinaison ou une fusion de différents systèmes sémiotiques ».
- Jakobson (1973 : 93, 101) souligne le rôle primordial du langage.
- Jakobson (1973 : 35) : Il est évident que le langage est un élément constitutif de la culture mais, par rapport à l'ensemble des phénomènes culturels, son rôle est celui d'une infrastructure, d'un substrat et d'un véhicule universel.



Roland Barthes : l'objet de la Sémiologie

- Barthes (1964 : 1) : « Prospectivement, la sémiologie a [...] pour objet tout système de signes, quelle qu'en soit la substance, quelles qu'en soient les limites : les images, les gestes, les sons mélodiques, les objets, et les complexes de ces substances que l'on retrouve dans des rites, des protocoles ou des spectacles constituent sinon des “langages” du moins des systèmes de signification ».
- Barthes (1964 : 2-3) « La sémiologie est peut-être appelée à s'absorber dans une *trans-linguistique*, dont la matière serait tantôt le mythe, le récit, l'article de presse, bref tous les ensembles signifiants dont la substance première est le langage articulé, tantôt les objets de notre civilisation, pour autant qu'ils sont parlés (à travers la presse, le prospectus, l'interview, la conversation et peut-être même le langage intérieur, d'ordre fantasmatique).[...] Nous espérons élargir peu à peu l'étude des communications de masse, rejoindre d'autres recherches, contribuer avec elles à développer une analyse générale de l'intelligible humain ».



Barthes et « Éléments de Sémiologie » : un manifeste de Sémiologie

- Barthes (1964 : 118) : « [...] certes, ils existent des systèmes rudimentaires de signes fortement discontinus : signalisations routières par exemple, dont les signes, par raison de sécurité, doivent être radicalement séparés pour être perceptibles immédiatement ; mais les syntagmes iconiques, fondés sur une représentation plus ou moins analogique de la scène réelle, sont infiniment plus difficiles à découper, raison pour laquelle sans doute ses systèmes sont presque universellement doublés par une parole articulée (légende d'une photo) qui les dote du discontinu qu'ils n'ont pas ».



Exemples



<http://www.avenuedesjeux.com/klein-securite-routiere--set-de-panneaux-routiers.24241.html>

<http://tempsreel.nouvelobs.com/justice/20130919.OBS7774/proces-achoui-le-policier-mis-en-cause-nie-toute-implication.html>

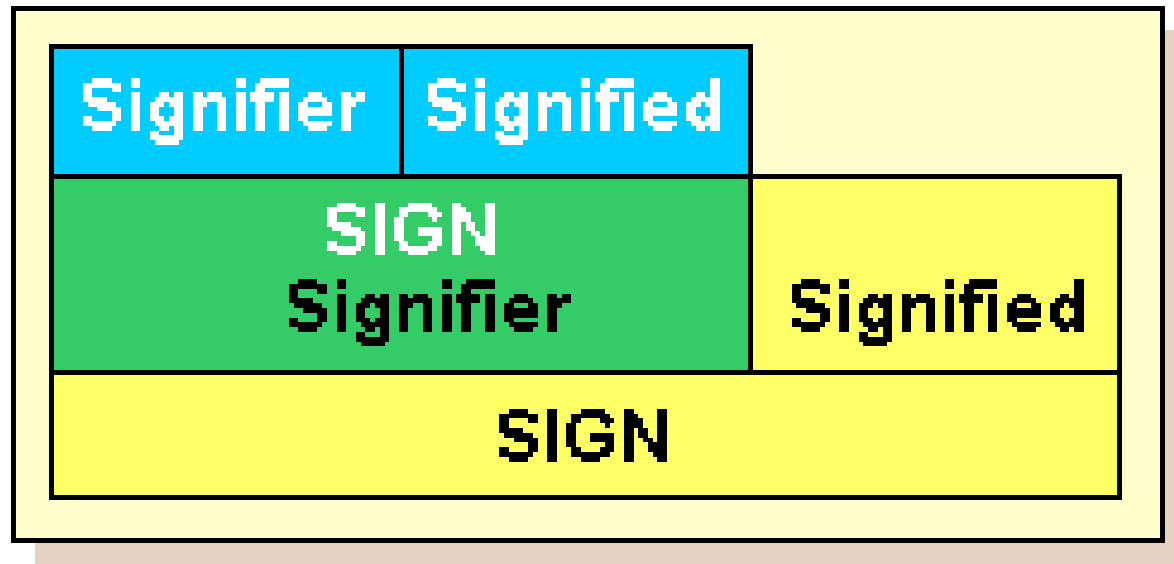


Barthes et « Éléments de Sémiologie » : un manifeste de Sémiologie

- Barthes (1964 : 130) : « [...] on aura ainsi affaire à deux systèmes de signification imbriqués l'un dans l'autre, mais aussi décrochés l'un par rapport à l'autre [...] le premier système constitue alors le plan de dénotation et le second système (extensif au premier) le plan de la connotation. On dira donc qu'un système connoté est un système dont le plan d'expression est constitué lui-même par un système de signification ».
- Barthes (1964: 131) : « la connotation, étant elle-même un système, comprend des signifiants, des signifiés et le procès qui unit les uns aux autres (signification) [...] Les signifiants de connotation, que l'on appellera des connotateurs ... ».
- Barthes (1964 : 131) : « l'idéologie serait en somme la forme [...] des signifiés de connotation ».



Éléments de Sémiologie



<http://visual-memory.co.uk/daniel/Documents/S4B/sem06.html>



Barthes (1964) : ‘*La rhétorique de l’image*’ (1)

- Barthes (1964 : 44) : «[...] toute image est polysémique, elle implique, sous-jacente à ses signifiants, une “chaîne flottante” de signifiés, dont le lecteur peut choisir certains et ignorer les autres. La polysémie produit une interrogation sur le sens ».
- **La fonction d’ancrage.** La fonction du texte comme *ancrage* est définie par Barthes (1964 : 44) : « [...] le texte dirige le lecteur entre les signifiés de l’image, lui en fait éviter certains et en recevoir d’autres ; à travers un *dispatching*, souvent subtile, il le téléguidé vers un sens choisi à l’avance. Dans tous ces cas d’ancrage, le langage a évidemment une *fonction d’élucidation*, mais cette *élucidation* est sélective ; il s’agit d’un métalangage appliqué non à la totalité du message iconique, mais seulement à certains de ces signes ».
- **La fonction du relais.** La fonction du texte comme *relais* est définie par Barthes (1964 : 45) : « La fonction du relais est plus rare (du moins en ce qui concerne l’image fixe) ; on la trouve surtout dans les dessins humoristiques et les bandes dessinées. Ici la parole (le plus souvent un morceau de dialogue) et l’image sont dans un rapport complémentaire ».



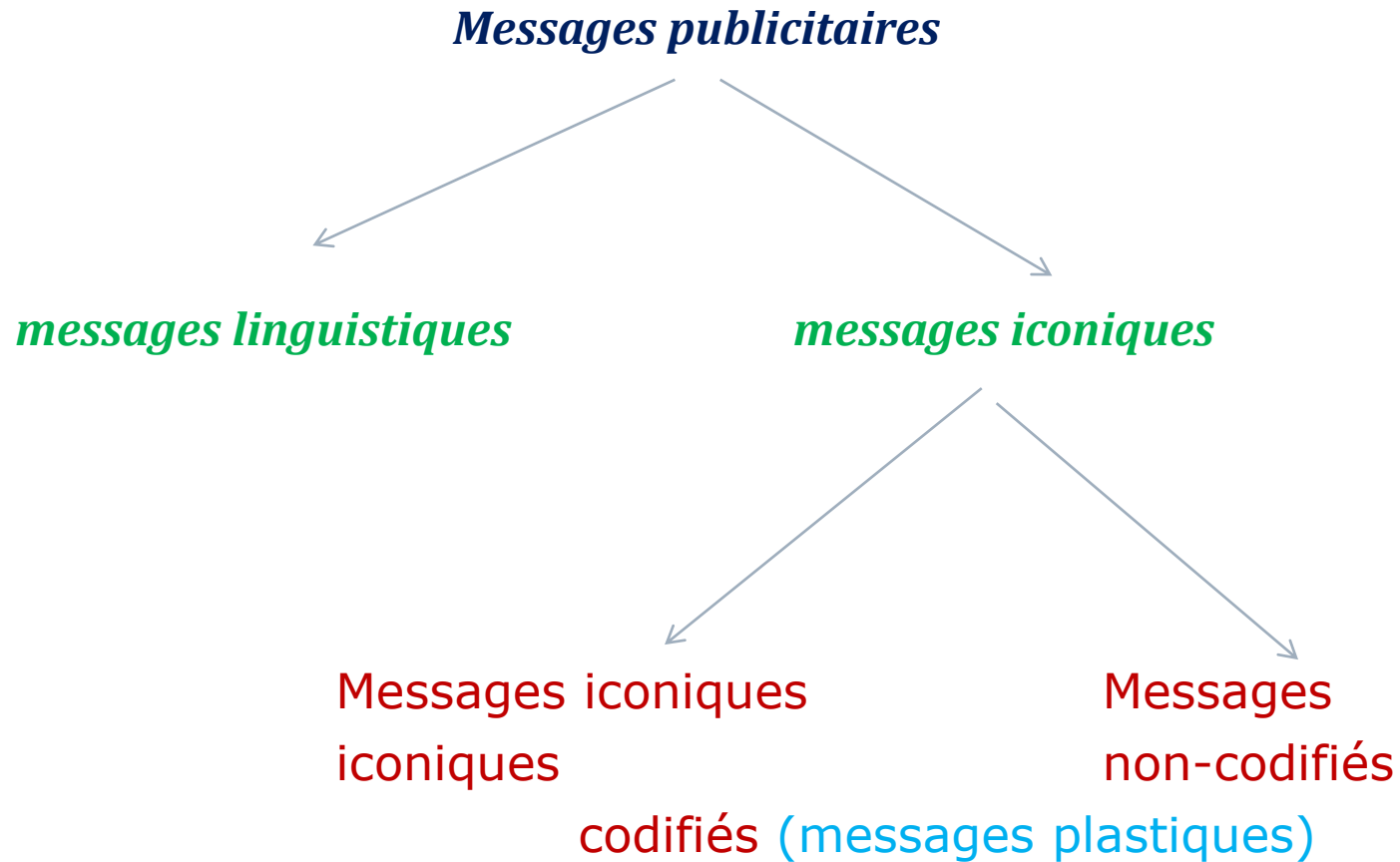
Barthes (1964) : 'La rhétorique de l'image' (2)



<http://www.ebay.fr/itm/Publicite-1963-PATES-SAUCE-PARMESAN-a-l-italienne-de-luxe-PANZANI-/181672657370?hash=item2a4c88c1da>



Barthes (1964) : 'La rhétorique de l'image' (3)



Bibliographie

- Barthes, R. (1964). « Présentation ». *Communications* 4.
- Barthes, R. (1964). « Éléments de sémiologie ». *Communications* 4 : 92-135.
- Barthes, R. (1964). « La rhétorique de l'image ». *Communications* 4 : 40-51.
- Jakobson, R. (1973). *Essais de linguistique générale. Rapports internes et externes du langage*. Paris : Minuit.



Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

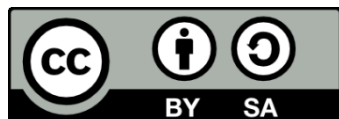
[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





Fin de l'unité

Επεξεργασία: <Βασιλική Φούφη>
Θεσσαλονίκη, <Εαρινό Εξάμηνο 2014-2015>



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ
2007-2013
πρόγραμμα για την ανάπτυξη
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ



ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Σημειώματα

Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

